Γαλαλ Galgal

- Jos. 13: 2 זאת הארץ הנשארת כל-גלילות הפלשתים וכל-הגשוּרִי:ּ
- Jos. 13: 5 והארץ הגבלי וכל-הלבנון מזרח השמש מבעל גֵד תחת הר-חרמון עד לבוא חמת:
- Jos. 13: 2 καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλειμμένη·
ὄρια Φυλιστιμ, ὁ Γεσιρι καὶ ὁ Χαναανίος·
- Jos. 13: 5 καὶ πάσαν τὴν γῆν Γαβλι Φυλιστιμ
καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
ἀπὸ Γαλαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων ἕως τῆς εἰσόδου Εμαθ·
- Jos. 13: 2 Voici la terre qui reste (à conquérir) ÷
Tout le **district** des Philistins et tout (celui) des Gueshourites
LXX ≠ [territoires Philistins, le Guesiri et le Khananéen] (...)
- Jos. 13: 5 et la terre des Guiblites [la terre gablite des Philistins]
et tout le Liban, au soleil levant,
depuis Ba'al-Gâd [Galgal], au pied de la montagne du 'Hermôn ÷
jusqu'à l'entrée de 'Hamâth.
- Jos. 14: 6 וַיִּגְשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָל וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ כָּל־בְּנֵי-יִפְנֵה הַקְּנֹזִי
אִתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים
עַל אֲדֹתַי וְעַל אֲדֹתַיךָ בְּקָדֶשׁ בְּרַנֶּעַ:
- Jos. 14: 6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλαλ,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννη ὁ Κενεζαῖος
Σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ
ἐν Καδης Βαρνη·
- Jos. 14: 6 Et les fils de Yehoudâh se sont avancés vers Yehôshou‘a
au Guilggâl [à Galgal].
et Kâleh, fils de Yephounneh, le Quenizzite, lui a dit ÷
Tu connais, toi, la parole qu'a dite YHVH à Moshèh, homme de Dieu,
à propos de moi et de toi,
à Qâdêsh-Barné‘a (...)
- Jos. 14: 8 Et mes frères qui étaient montés avec moi
ont fait fondre [ont changé] le cœur du peuple ÷
et moi j'ai accompli / été pleinement derrière YHVH, mon Dieu.
LXX ≠ [or moi, j'ai continué à suivre le Seigneur mon Dieu].
- Jos. 14: 9 Et Moshèh a fait ce serment, en ce jour-là, pour dire :
Oui, la terre sur laquelle ton pied a fait-route
LXX ≠ [la terre sur laquelle tu es monté° / tu as chevauché]
deviendra ton héritage [lot (d'héritage)] à toi et à tes fils [enfants], pour toujours ÷
car tu as accompli / été pleinement derrière YHVH, mon Dieu
LXX ≠ [car tu as continué à suivre derrière le Seigneur notre Dieu].

Jos. 15: 6

וְעֵלָה הַגְּבוּל | דְּבַרְהָ מֵעֵמֶק עֶכוֹר
 וְצִפּוֹנָה פְּנֵה אֶל-הַגְּלִזָּל אֲשֶׁר-נֹכַח לְמַעְלָה אֲדָמִים אֲשֶׁר מִנְּגַב לְנַחַל
 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-מִי-עַיִן שְׁמֶשׁ וְהָיוּ תְּצַאֲתָיו אֶל-עַיִן רִגְלִל:

Jos 15: 7 καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ
 καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλαλ,

ἣ ἔστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Αδδαμιν,

ἣ ἔστιν κατὰ λίβα τῆ φάραγγι,

καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου,

καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῆ Ρωγηλ,

Jos. 15: 6 Et la frontière (de Yehoudâh) montait [*monte*] à Béth-'Hoglâh

et passait au nord de [*se prolonge au nord sur*] Béth-ha' Arâbâh

puis la frontière montait à la pierre de Bohan [= du pouce], fils de Re'oubên.

LXX ≠ [*et la frontière poursuit sa montée sur la pierre de Baiôn¹, fils de Roubên*].

Jos. 15: 7 Et la frontière montait ensuite à Debîr, depuis la vallée de 'Akhôr

LXX ≠ [*Et la frontière poursuit sa montée sur le quart² du Ravin d'Akhôr*]

et tournait au nord [= *et descend*] vers le Guilggâl [*Galgal*]

qui est vis-à-vis de la montée de 'Adoummîm

laquelle est au sud du Torrent [*Ravin*]³ ÷

puis la frontière passait aux eaux de 'Ein-Shèmèsh

LXX ≠ [*et aboutissait à l'eau de Source-du-Soleil*]

et son issue {= sa limite} était à 'Ein-Roguél [*sera à Source-Rôguèl*].

¹ forme hellénisée d'un mot égyptien signifiant "mesure d'arpenteur" => origine alexandrine du texte.

² Confusion possible entre *Debirâh* et *rib'âh* = le quart.

³ du Torrent = le Waddi-el-Qelt.

- Jug. 2: 1 מִלְאֲךָ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבָּכִים
וַיֹּאמֶר אֲעֵלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא־אֶפְרָר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם:
- Jg(A) 2: 1 Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλαλ
ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Κύριος κύριος ἀνεβίβασεν ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου
καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾶς
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν,
καὶ εἶπεν ὑμῖν Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·
- Jug. 2: 1 Et un messenger [Tg = prophète נביא] de YHVH est monté
du Guilggâl [*de Galgal*] à Bôkhîm [= au Pleureur, + à BéthEl, à la maison d'Israël] ÷
et il a dit :
[B+ *Voici ce que dit le Seigneur*]... et je vous ai fait monter d'Egypte
et je vous ai fait entrer dans la terre que j'avais promise par serment à vos pères.
J'avais dit : Jamais je ne couvrirai [*romprai*] mon alliance avec vous ;
- Jug. 2: 2 (...) et vous n'avez pas écouté ma voix ; qu'avez-vous fait là !
- Jug. 2: 3 Aussi ai-je dit : Je ne les jetterai pas dehors [B ≠ *enlèverai*] de devant vous :
A ≠ [*je ne continuerai pas à déloger le peuple
que j'avais parlé d'anéantir devant vous*]
ils seront sur vos flancs [≠ *ils deviendront pour vous une gêne*]
et leurs dieux deviendront pour vous un piège ⁽¹⁾ [≠ *une occasion-de-chute*]
- Jug. 2: 4 Et il est advenu,
comme le messenger de YHVH adressait ces paroles à tous les fils d'Israël ÷
le peuple a élevé la voix et a pleuré.
- Jug. 2: 5 Et ils ont appelé ce lieu du nom de Bôkhîm [*Pleureurs*] ⁴
et ils y ont sacrifié à YHVH [B ≠ *et ils ont fait là une offrande au Seigneur*].
- Jug. 3:19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל
וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ
וַיֹּאמֶר הֵס וַיִּצְאוּ מֵעֵלְיוֹ כָּל־הָעַמֻּדִים עָלָיו:
- Jg(A) 3:19 καὶ Εγλωμ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν μετὰ τῆς Γαλαλ,
καὶ εἶπεν Ἀὼδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ.
καὶ εἶπεν Εγλωμ πᾶσιν Ἐκ μέσου·
καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παραστήκοντες αὐτῷ.
- Jug. 3:18 Et il est advenu, lorsque [+ *Aôd*] a eu achevé d'offrir le[s] don[s] ÷
qu'il ('Ehoud) a (r)envoyé [TM le peuple {= les gens}] [*ceux*] qui avaient apporté le[s]
don[s].
- Jug. 3:19 Et, lui, il [A ≠ *Eglôm*] a fait-retour [B *s'en est retourné*]
depuis les Statues [(*images sculptées*)] qui sont près du Guilggâl [*du Galgal*]
et il a dit : J'ai pour toi une parole secrète, ô roi ÷
et celui-ci a dit : Chut ! [B ≠ *Eglôn lui a dit : Tais-toi !*]
A ≠ [*Et Eglôm a dit à tous : Hors d'ici !*]
et ceux qui se tenaient près de lui sont sortis d'auprès de lui
B ≠ [*et il a (r)envoyé d'auprès de lui tous ceux qui se tenaient auprès de lui*].

⁴ “Les Pleurants” . Voir en Gn 35: 8 “le Chêne des Pleurs”,
sous lequel a été ensevelie la nourrice de Ribqa et qui se trouvait “au-dessous de Beth-'El”.

1Sm 15:33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כְּאַשֶׁר שְׂכַלָּה נָשִׁים חָרַבְתָּ כִּי־תִשְׂכַּל מִנְּשִׁים אֲמָר
וַיִּשֶׁף שְׁמוּאֵל אֶת־אָגַג לְפָנָי יְהוָה בְּגִלְגָּל:

1Sm 15:33 καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἀγαγ Καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἢ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου. καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Ἀγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλαλ.

1Sm. 15:33 Et Shemou‘-’El a dit [à Agag] :
De même que ton glaive a privé-d'enfants des femmes,
ainsi, entre les femmes, ta mère sera privéee-d'enfant ÷
et Shemou‘-’El a mis-en-pièces [égorgé] ’Agag, devant YHVH,
au Guilggâl [à Galgal].

1Sm. 15:34 Et Shemou‘-’El s’en est allé à Râmâh ÷
et Shâ’ül est monté dans sa maison, à Guibe‘âh de Shâ’ül

1Sm. 15:35 Et Shemou‘-’El n’a plus revu Shâ’ül jusqu’au jour de sa mort ;
en effet, Shemou‘-’El a mené-le-deuil sur Shâ’ül ÷
car YHVH s’était repenti / regrettait d’avoir fait régner Shâ’ül sur Israël.

Osée 9:15

כָּל־רַעְתָּם בַּגְּלָגַל
כִּי־שָׂם שְׁנֵאתֵים עַל רַע מֵעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲגַרְשֶׁם
לֹא אוֹסֵף אֶהְבֶּתֶם כָּל־שָׂרֵיהֶם סָרְרִים:

Osée 9:15 πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλαλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα·
διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς·
οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς·
πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες.

Osée 9:13 'Ephraïm, quand je l'ai vu, était comme Tyr transplantée dans un pacage ÷
et 'Ephraïm devra faire sortir ses fils vers l'égorgeur.

LXX ≠ [*Ephraïm, à ce que j'ai vu, c'est comme gibier qu'il a placé ses enfants ;
oui, Ephraïm, afin de faire sortir pour le massacre ses enfants.*]

Osée 9:15 Toute leur méchanceté est au Guilggâl [à Galgal],

car c'est là que je les ai pris en haine,

à cause de la méchanceté de leurs entreprises, de ma Maison je les jetterai-dehors ÷
je ne continuerai plus à les aimer : tous leurs chefs sont déviants [rétifs, indociles].

Osée 12:12

אִם־גִּלְעָד אֹן אֶדְ-שׁוּא הָיוּ בַּגְּלָגַל שְׂוָרִים זָבָחוּ
גַם מִזְבָּחֹתָם כְּגִלִּים עַל תְּלָמֵי שָׂדֵי:

Osée 12:12 εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν·

ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες,
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

Osée 12: 8 Kena'an a en main des balances de tromperie [*une balance / un joug d'injustice*],
exploiter [*tyranniser*], il aime (ça).

Osée 12: 9 'Ephraïm a dit : Oui, je me suis enrichi, je me suis trouvé une vigueur ÷
(en) tout mon labeur, ils ne trouveront pas pour moi de faute en quoi j'aie péché.

LXX ≠ [*“Je me suis seulement enrichi, je me suis trouvé un répit” ;
(mais) de toutes ses peines, rien ne lui restera,
à cause des injustices par lesquelles il a péché.*]

Osée 12:12 Si Guile'âd n'est que néant,

eux ne sont que vanité :

au Guilggâl ils sacrifient à des taureaux ! ÷

leurs autels aussi seront comme des monceaux (de pierres) sur les sillons du champ°.

LXX ≠ [*Si Galaad n'existe pas,
alors les chefs étaient fausseté quand ils sacrifiaient à Galgal ;
et leurs autels (étaient) des tas (de pierres) sur la friche du champ.*]

Γαλαλ Galgal

Mi. 6: 5 עָמִי זָכַרְנָא מִהָעֵץ בְּלֶקֶן מֶלֶךְ מוֹאָב וּמִהָעֵנָה אֲתוּ בְלָעִם בֶּן־בְּעֹר
מִן־הַשָּׁטִיִּם עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן יָדַעַת צְדָקוֹת יְהוָה:

Mi. 6: 5 λαός μου, μνήσθητι δὴ
τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ,
καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ
ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλαλ,
ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

Mi 6: 5 Mon peuple, souviens-toi donc
de ce qu'avait conseillé [*contre toi*] Bâlâq, roi de Mô'âb
et de ce que lui a répondu Bile'âm, fils de Be'ôr [*Balaam fils de Bosor*] ÷
(Souviens-toi du trajet) de Shittîm [*des Joncs*] ⁵ jusqu'au Guilggâl [*au Galgal*]
afin de connaître les justices de YHVH.

⁵ Shittîm “les Acacias” : cf. Nb 25 (lieu de la faute) et Jos 2: 1 (dernière étape avant le passage du Jourdain).